

## THE CARDENIO PROYECT

NOSOTROS ¿IMAGINACIÓN DE DON QUIJOTE?



Jesús Eguía

Cardenio vive como una fiera

Las andanzas de **D. Quijote** y su escudero **Sancho** se ven interrumpidas por una serie de novelitas cortas. Una de ellas es *La Historia de Cardenio*

, que comienza en el capítulo 24 y, alternándose con la historia central de **Don Quijote**

, **Sancho**

, el

**cura**

, el

**barbero**

y el legendario

**Amadís de Gaula**

llega hasta el capítulo 47. Tras resolverse la historia de

## The Cardenio project. Yelmo de Mabрино. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29

---

### **Cardenio**

, los personajes de esa historia:

### **Cardenio**

,

### **Fernando**

,

### **Luscinda**

y

### **Dorotea**

se alían con el

### **cura**

y el

### **barbero**

para hacer volver a

### **Don Quijote**

a su hacienda.

## LA PREHISTORIA DE *THE CARDENIO PROJECT*

Cabalgando por sierra **Don Quijote**

y

**Sancho**

topan c

En 1612 **Thomas Shelton** ya había traducido al inglés la primera parte de *Don Quiote de la Mancha* de **Cardenio**. La historia de **Cardenio** llamó la atención de **William Shakespeare** y junto con

## The Cardenio project. Yelmo de Mabрино. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29

---

### John Fletcher

, construyeron una obra de teatro que, según los investigadores, se representó solamente dos veces, en 1613, por la compañía

### King's Men

. Después, la obra desapareció, probablemente en un incendio del

### Teatro el Globe

en 1613. Con todo, en 1653,

una copia de ella, atribuida a

### Fletcher

y

### Shakespeare

, ostentaba el título era

[Historia de Cardenio](#)

.

[\(CLIKEAR\)](#)

En 1727

### Lewis Theobald

(1688 - 1744) era un editor y satírico escritor inglés, el cual editó las obras de

### Shakespeare

, buscando los textos correctos. Escribió

*Double Falshood*

, la cual refunde tres manuscritos, uno de ellos sería la obra perdida de

### Shakespeare

y

### Flechter

. En esa obra de

### Theoblad

aparece la historia de

### Cardenio

tal cual se cuenta en

*Don Quijote*

. Ello hace pensar que pudo haber poseído la copia de la obra perdida, copia hoy también perdida.

## LA HISTORIA DE *THE CARDENIO PROJECT*

## The Cardenio project. Yelmo de Mabrino. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29

---

▣ ALBA ALONSO / JUAN  
FOTO: YELMO DE MABRINO TEATRO



**Stephen Greenblatt** es profesor de la **Harvard University**. **Departamento de Inglés, Literatura Americana y Lenguaje**

respecto a  
*The Cardenio Project*  
declara:

· *Soy el investigador principal de la subvención **Mellon Foundation Distinguished Humanist** regida por **Harvard University**. Uno de los intereses de la subvención es analizar lo que he denominado en mis investigaciones, “movilidad cultural” a través del análisis de los cambios que se producen en una historia determinada realizada por diferentes compañías de teatro operando con muy diferentes patrones sociales y estéticos.*

**Charles Mee** y él mismo han escrito una versión en inglés. Ceden dicha versión a las compañías, no para que hagan una simple traducción sino que:

- *Lo que realmente nos interesa de este proyecto es ver qué ocurre con los materiales cuando son transformados para adaptarse a los criterios y convenciones teatrales de una cultura y sociedad diferente.*

**Stephend Greenblatt** seleccionó a diferentes compañías en todo el mundo para versionar la *Historia de Cardenio*

. De este modo se han estrenado diversas producciones en Brasil, Croacia, India, Japón, Polonia, USA, Serbia, Sudáfrica, Turquía y Egipto, generando muy diferentes interpretaciones del tema. En España la

**Compañía Yelmo de Mabрино**

se ha ocupado de la versión española, cuya autoría y dirección es de

**Jesús Eguía Armenteros**

.

**CARDENIO: EL ESPEJO DE**

**EL CURIOSO IMPERTINENTE**

## The Cardenio project. Yelmo de Mabрино. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29

---



FOTO: YELMO DE MABRINO

La propuesta de *The Cardenio Project* parte no solamente de la historia de **Cardenio** sino de una segunda:

[El curioso impertinente](#)  
(CLIQUEAR)

· Jesús Eguía  
precisa

- La primera es la historia de **Cardenio**, en la que **Don Fernando**, Duque de Aguilar, tras violar a la campesina **Dorotea**, traiciona a su mejor amigo, enviándolo fuera del ducado para así adelantarse en pedir matrimonio a **Luscinda**, la enamorada de **Cardenio**.
- La segunda es un relato que **Cervantes** intercala en medio de la primera y que los personajes de la propia historia de **Cardenio** leen mientras descansan en una venta, *El curioso impertinente*.
- En ella, **Anselmo**, recién casado con la moza más virtuosa y bella de su aldea, le pide a su mejor amigo,

### **Lotario**

, que trate de seducirla para poner a prueba la profundidad de su amor.

Para **Jesús Eguía** tales historias proponen una serie de preguntas que han servido de base a la propuesta de la **Compañía Yelmo de Mabрино**.

- **Cardenio** narra cómo **Fernando** forzó a **Dorotea**. Mi incógnita es: ¿cómo se le ocurre a **Cardenio** dejar a **Luscinda** con **Fernando**? La fábula cuenta que **Cardenio** pierde a **Luscinda** porque **Fernando** le engaña para que salga de la ciudad y así ser el primero en pedir a **Luscinda** como esposa. Pero si nos fijamos bien, **Cardenio** deja sola a **Luscinda** a pesar de que sabe que su amigo **Fernando** es un violador. ¿Por qué hace esto **Cardenio**?  
?

## The Cardenio project. Yelmo de Mabрино. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29

---



RAFAEL VARGAS / ERNESTO GIL / JUAN DÍAZ



JUAN DÍAZ / ALBA ALONSO

### FOTOS: YELMO DE MAMBRINO TEATRO

En el mundo de la ficción y del teatro se podría interpretar como una convención literaria. Jesús Eguía

se resiste a aceptar tales convenciones:

- Yo no puedo plantear una violación como una convención. No puedo tomar el comportamiento de **Cardenio** como una convención, porque mi hipótesis es que **Cardenio** ya no amaba a **Luscinda**. No la amaba, pero tampoco tenía valor para dejarla, así de simple. Y si **Cardenio** no abandona a **Luscinda** no tiene por qué sentirse culpable.



Al tener en cuenta el intercalado de la otra novelita, *El curioso impertinente*, puede dar una pista:

· Creo que la historia de **Cardenio** es una versión de [El Curioso impertinente](#) . [\(CLIKEA R\)](#) □ Esto

*explica por qué*

**Cervantes**

*introduce este relato en medio de la historia de*

**Cardenio**

*. Lo que*

**Víctor Hugo**

*dice que es el sello del siglo XVI, las*

**acciones espejo**

*: “la acción que arrastra a su espejo”, “la unidad cortada en dos”. Así una historia explicaría a la otra*

*:*

*“Al lado de la tempestad del Atlántico está la tempestad de un vaso de agua”*

*.*

*El Curioso impertinente*

*estaría ahí para decirnos que la historia de*

**Cardenio**

*es su espejo, que en realidad son lo mismo y sólo uniendo sus hechos podemos sacar una idea moral. La una muestra lo que la otra oculta.*

· Según **Jesús Eguía** del relato de **Cervantes, Shakespeare y Fletcher** se desprende una idea que resulta inmoral: El que el mundo vaya bien se traduce en que una mujer violada se arrodille ante su violador en público para que a este no le quede más remedio que casarse con ella. ¡Arrodillarse una mujer violada pidiendo matrimonio! Pero esto es lo que hace que para nosotros la historia sea más interesante: su inmoralidad, el individualismo salvaje en que cada personaje interpreta el mundo como necesita interpretarlo

## **CERVANTES Y SHAKESPEARE**

### **NO CREEN EN EL AMOR REAL**

**FOTO: YELMO MAMBRINO TEATRO**

**RAMÓN MORENO**



Todo esto plantea varios interrogantes, según **Jesús**:

1. ¿Y si todo fue planeado por **Cardenio** porque ya no amaba a **Luscinda** pero, después de todas sus promesas, no tenía el valor de romper su palabra matrimonio?
2. ¿Es esta la razón por la que **Cervantes** intercala la historia de *El curioso impertinente* con

la historia de

Cardenio

, la historia de un amigo que le pide a otro que seduzca a su mujer para probarla?

- *Esta tesis - prosigue **Jesús Eguía** - encuentra su antítesis en el violento retorno de **Cardenio** para impedir el matrimonio de **Luscinda** con su amigo **Fernando**. ¿Es el amor lo que vuelve loco a **Cardenio** o son los celos?*

Tal tesis y antítesis, plantea una pregunta, según **Jesús**: *¿Creía realmente Cervantes en el amor?*

- *El único amor sin tacha que recorre su obra es el de **don Quijote** por **Dulcinea del Toboso**, una mujer que no existe, un producto de su imaginación. ¿El amor sólo vive en la imaginación? Conocer al otro y morir. Conocer al otro y acabar con los sueños. ¿Por eso **Shakespeare** mata a **Romeo** y a **Julieta** en tan sólo seis días, para que no puedan conocerse y únicamente les dé tiempo a soñarse? ¿Es este el amor verdadero? Para*

**Cervantes**

***D. Quijote***

*, es un personaje que necesita crear un mundo soñado para hacer de su vida algo digno de ser vivido. El último personaje de*

**Shakespeare**

*es*

***Próspero***

*, un mago que crea su propio mundo de sueños en una isla desierta. Ambos personajes fracasan y regresan al mundo desencantados. ¿Qué es en verdad la*

*Historia de Cardenio*

*?*



**MARÍA FELICES**  
**FOTO: YELMO MAMBRINO TEATRO**

Tales disquisiciones nos llevan al amor de los románticos que llevaban mal si su amada o su amado se materializaba con sus olores y fluidos.

· Según **Cervantes** y **Shakespeare** : ¿dónde es más digno vivir? ¿En lo soñado o en lo real? - se pregunta **Jesús Eguía**. **Cervantes** afirma

que su novela es una transcripción de unos textos de un tal

**Cide Hamete Benengeli**

, pero a la vez, en esos textos, se nos cuenta las aventuras de un hombre que crea su propia historia:

**Alonso Quijano**

o

**Quijada**

reinventándose como el ingenioso hidalgo

**Don Quijote de la Mancha**

. Sin embargo, página tras página,

**Don Quijote de la Mancha**

no deja de asegurarnos que una caterva de magos y encantadores no cesa de perseguirlo para hacer que lo real parezca irreal y que todas las cosas que vemos nos parezcan al revés. ¿Será cierto?

Tal pregunta, para **Jesús**, precipita una cascada de más interrogantes.

· ¿Quién dice la verdad: **Quijote** o todos los **demás**? Pero si los otros tienen razón y **Quijote**

imagina toda su historia, ¿no les estará imaginando también a ellos, a todos los demás personajes? ¿Y si

**Quijote**

en realidad es el verdadero Autor de todo esto, incluso del propio

**Cervantes**

, de todos nosotros? ¿Y si en realidad la verdadera vida está dentro de la cabeza de

**don Quijote**

y nosotros no somos más que espectadores imaginados por él, por

**don Quijote de la Mancha**

?

## The Cardenio project. Yelmo de Mabрино. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29

---

Toda esta sesuda e imaginativa disertación propuesta a **Stephend Greenblatt** ha disparado la versión de la compañía

**Yelmo de Mambrino**

sobre

**Cardenio**

y sus desgracias y la propuesta concreta se centra en la pregunta: ¿Qué es real? A estas alturas no conviene desvelar todo el entramado de lo que uno cree ser y lo que los otros creen que es, pero

**Fernando**

,  
**Luscinda**

,  
**Cardenio**

,  
**Don Quijote**

y  
**Sancho**

vien casi un mundo e esquizofrenia. La traca final la lanza

**Jesús**

¿Y si

**Quijote**

en realidad es el verdadero

**Autor**

de todo

## The Cardenio project. Yelmo de Mabрино. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29

---



**Más información**

---

[The Cardenio Project. Yelmo de Mabрино.](#)

---

**José Ramón Díaz Sande**  
Copyright©diazsande



## The Cardenio project. Yelmo de Mabрино. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Domingo, 12 de Febrero de 2012 12:48 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:29

---